

KONFERENZ

**Städtepartnerschaften
in herausfordernden Zeiten**

CONFERENCE

**City partnerships
in challenging times**

CHEMNITZ 10./11. APRIL 2019

Sehr geehrte Damen und Herren, werte Kolleginnen und Kollegen,

herzlich willkommen zur Partnerstädtekonferenz in Chemnitz.
Ich freue mich, dass Sie hier sind.

Städte müssen auf globale Herausforderungen lokale Antworten finden. Dies eint uns über Ländergrenzen hinweg. Klimawandel, nachhaltige Mobilität, Raum, Miteinander der Stadtgesellschaft und lebenswerte Stadträume sind Aufgaben und Chancen zugleich. Fragen neu zu denken und voneinander zu lernen, hilft den Chemnitzer Partnerstädten und der Stadt Chemnitz auf dem Weg in die Zukunft.

Dafür und deshalb wird unser Zusammenhalt, die Partnerschaft zwischen den Städten umso mehr gebraucht. Unser Treffen ist ein schönes und wichtiges Zeichen für das Zusammenstehen über Grenzen und Kulturen hinweg.

Dieses Jahr ist ein besonderes für Chemnitz. Wie Sie alle wissen, wollen wir 2025 Kulturhauptstadt Europas werden. 2019 ist das Jahr der Bewerbung. Wir möchten den Chemnitzern, den Menschen in Deutschland und Europa Geschichten aus Chemnitz erzählen. Während Ihres Aufenthaltes in der Stadt werden Sie einige davon bereits hören.

Der Themenschwerpunkt Kultur prägt auch das EURO-CITIES Kulturforum, das zeitgleich in Chemnitz stattfindet. Hier freuen wir uns auf 120 Mitwirkende aus 58 Städten Europas.

Miteinander reden, voneinander lernen, sich für kommende Aufgaben und neue Projekte vernetzen – darum wird es in beiden Veranstaltungen gehen.

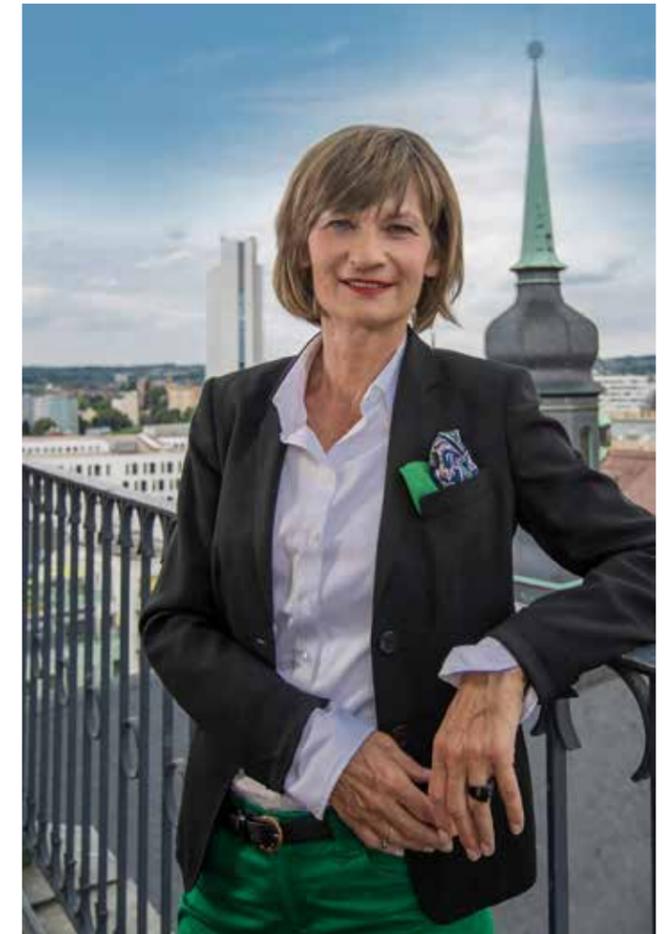
Ich wünsche Ihnen einen inspirierenden Aufenthalt in Chemnitz und eine produktive Partnerstädtekonferenz.

Herzliche Grüße
Barbara Ludwig

Honoured Guests, Valued Colleagues,

Welcome to the Twin Cities Conference in Chemnitz. I'm delighted you could be here.

Cities faced with global challenges need to find local answers. This is something that unites us even across national boundaries. Climate change, sustainable mobility, space, urban community coexistence and liveable urban spaces are equal parts problem and opportunity. Thinking about issues in new ways and learning from each other helps the City of Chemnitz and its twin cities find their way to the future.



All the more reason for our cohesion, for this partnership among cities. Our conference is an important symbol for standing united across borders and cultures.

This year is special for Chemnitz. As you all know, we want to be a European Capital of Culture in 2025. 2019 is the application year. We would like to share stories from Chemnitz with the people of Chemnitz, Germany and Europe. You will be hearing some of these stories during your stay in the city.

The topic of culture will also dominate the EURO-CITIES Culture Forum taking place at the same time in Chemnitz. We look forward to welcoming 120 participants from 58 European cities to this event.

Both events promise opportunities for talking with each other, learning from one another and networking for upcoming endeavours and new projects.

I wish you an inspiring stay in Chemnitz and a productive Twin Cities Conference.

*Warm regards,
Barbara Ludwig*

Moderation der Konferenz // Bettina Rust

Bettina Rust ist eine bekannte deutsche Journalistin und Moderatorin, die in Berlin zu Hause ist. Sie studierte Kommunikation und Marketing in Hamburg.

Moderation of the conference // Bettina Rust

Bettina Rust is a well-known German journalist and moderator based in Berlin. She studied communication and marketing in Hamburg.

Programm // 10. April 2019

- 08:30 Warm-Up mit Kaffee
- 09:00 Begrüßung
// **Barbara Ludwig**,
Oberbürgermeisterin der Stadt Chemnitz
- 09:15 **KEYNOTE** – Warum ich mich wundere, dass sich andere über das internationale Startup aus Chemnitz wundern
// **Dr. Martin Böhringer**,
CEO Staffbase GmbH
- 09:45 **PANEL I** – Öffentliche Räume inszenieren
// **Michael Stötzer**,
Bürgermeister für Stadtentwicklung und Bau I
// **Ralph Burghart**,
Bürgermeister für Bildung, Soziales, Jugend, Kultur und Sport
// **Thomas Geisel**,
Oberbürgermeister der Stadt Düsseldorf
// **Davor Buinjac**,
Projektkoordinator Ljubljana 2025
// **Daria Głowcka**,
Abteilung für Kultur der Stadt Łódź
// **Aki Silvennoinen**,
Kurator Kunstmuseum Tampere
(Stadtverordnetensaal, alle Sprachen)
- 10:45 Kaffeepause
- 11:00 **WORKSHOP I**
Kulturhauptstadt Europas werden
// **Ferenc Csák**,
Leiter des Kulturbetriebs der Stadt Chemnitz
(Stadtverordnetensaal, alle Sprachen)
// **Eva-Maria Gräfer**,
Internationale Beziehungen
Kulturhauptstadtbewerbung Chemnitz 2025
- WORKSHOP II**
Kultur als Vermittlerin in Stadtgesellschaften
// **Prof. Dr. Stefan Garsztecki**,
Professur Kultur- und Länderstudien Ostmitteleuropas an der TU Chemnitz
(Ratssaal, in Englisch)
- 12:30 Bustransfer zum Lunch
- 13:00 Lunch im Stadion Chemnitz mit Olympiasiegerin Katarina Witt
- 14:30 Stadtrundfahrt
// **Barbara Ludwig**,
Oberbürgermeisterin Stadt Chemnitz
// **Michael Stötzer**,
Bürgermeister für Stadtentwicklung und Bau
- 19:00 Welcome-Reception gemeinsam mit dem EUROCITIES Kulturforum

Programm // 11. April 2019

- 08:30 Warm-Up mit Kaffee
- 09:00 **PANEL II** – Strategie, Visionen, Innovationen für die Stadt der Zukunft
// **Anna Galda**,
Leiterin Stabsstelle Strategieentwicklung, Morgenstadt der Stadt Chemnitz
// **Andrey Kosolapow**,
Vorsitzender der Volgograder Duma
// **Maryvonne Buchert**,
Bürgermeisterin für städtische Umweltpolitik der Stadt Mulhouse
// **Jiří Starý**,
Leiter der ITI-Managementabteilung und stellvertretender Leiter der Abteilung für strategische Entwicklung
// **Luthfur Rahman**,
Executivmitglied des Council für Schule, Kultur und Freizeit der Stadt Manchester
(Stadtverordnetensaal, alle Sprachen)
- 10:15 Kaffeepause
- 10:30 **WORKSHOP I** – Freiräume geben | Brachflächen aktivieren | Potentiale nutzen
// **Michael Stötzer**,
Bürgermeister für Stadtentwicklung und Bau
(Stadtverordnetensaal, alle Sprachen)
- WORKSHOP II** – Bürgerbeteiligung und Kommunikation in Stadtentwicklungsprozessen
// **Anna Galda | Franziska Kalkbrenner**,
Stabsstelle Strategieentwicklung, Morgenstadt der Stadt Chemnitz
(Ratssaal, in Englisch)
- 11:45 Mission Statement, Fazit zur Konferenz
(Stadtverordnetensaal, alle Sprachen)
- 12:30 Pressekonferenz der Partnerstädte
(Stadtverordnetensaal, alle Sprachen)
- 13:30 Mittagessen der Delegationsleiter
(Hotel Dorint)
- 15:00 Closed Meeting der Delegationsleiter
(Stadtverordnetensaal, alle Sprachen)
- 12:30 Lunch der Delegationsteilnehmer in der Stadthalle Chemnitz, anschließend Exchange Visits des EUROCITIES Kulturforum (nach Anmeldung)
- 18:45 Bustransfer zum Dinner
- 19:00 Dinner im Kraftverkehr gemeinsam mit dem EUROCITIES Kulturforum
- 22:00 Hoteltransfer | optional: informeller Ausklang im Weltecho gemeinsam mit dem EUROCITIES Kulturforum

Program // 10th of April 2019

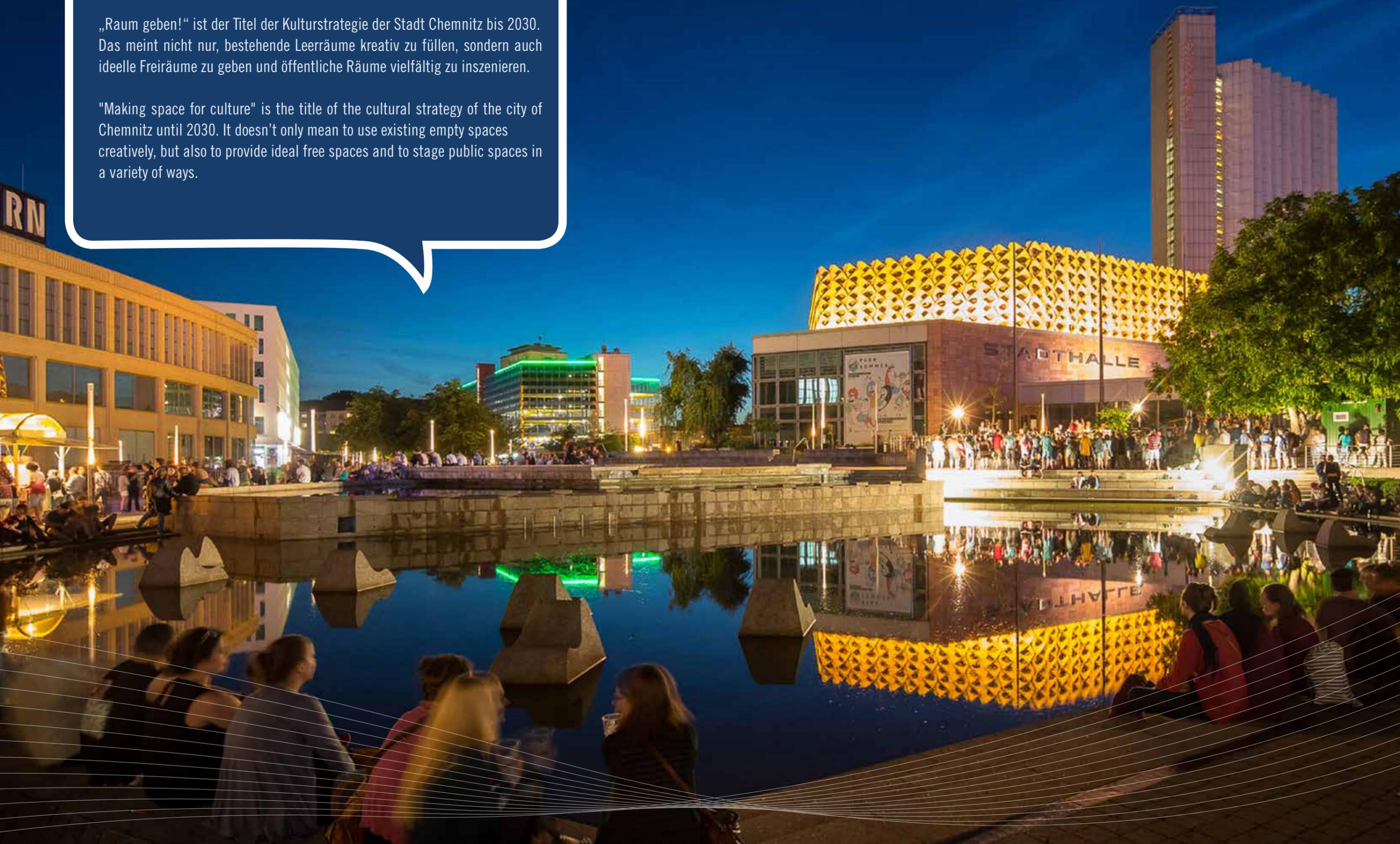
- 08:30 Warm-up with Coffee
- 09:00 Welcoming
// **Barbara Ludwig**,
Mayor of Chemnitz
- 09:15 **KEYNOTE** – Why I wonder that others are wondering about the international startup from Chemnitz
// **Dr. Martin Böhringer**,
CEO Staffbase GmbH
- 09:45 **PANEL I** – staging public spaces
// **Michael Stötzer**,
Mayor of urban development and construction I
// **Ralph Burghart**,
Mayor of education, social affairs, youth, culture and sport
// **Thomas Geisel**,
Mayor of Düsseldorf
// **Davor Buinjac**,
project manager Ljubljana 2025
// **Daria Głowcka**,
Department of Culture of Łódź
// **Aki Silvennoinen**,
Tampere Art Museum
- 10:45 Coffee break
- 11:00 **WORKSHOP I**
Becoming European Capital of Culture
// **Ferenc Csák**,
Project manager Chemnitz 2025
// **Eva-Maria Gräfer**,
International Relations Chemnitz2025
(Stadtverordnetensaal, all languages)
- WORKSHOP II**
fehlt
// **Prof. Dr. Stefan Garsztecki**,
Chair of Cultural and Country Studies of Eastern Central Europe at the TU Chemnitz
(Ratssaal, in english)
- 12:30 Bus transfer for lunch
- 13:00 Lunch at the stadium Chemnitz with Olympic champion Katarina Witt
- 14:00 Sightseeing Tour
// **Barbara Ludwig**,
Mayor of Chemnitz
// **Chemnitz Michael Stötzer**,
Mayor of urban development and construction
- 19:00 Welcome-Reception together with EUROCITIES Culture Forum

Program // 11th of April 2019

- 08:30 Warm-up with Coffee
- 09:00 **PANEL II** – Strategy, visions, innovations for the city of future
// **Anna Galda**,
Executive department for strategic development Chemnitz
// **Andrey Kosolapow**,
Chairman of the Volgograd Duma
// **Maryvonne Buchert**,
Mayor for urban environmental policy Mulhouse
// **Jiří Starý**,
Manager of ITI and Head deputy of Department of strategic development Usti nad Labem
// **Luthfur Rahman**,
Executive member for schools culture & leisure for Manchester city council
- 10:15 Coffee break
- 10:30 **WORKSHOP I**
Giving free spaces | Activating brownfields | Using potentials
// **Michael Stötzer**,
Executive department for strategic development
(Stadtverordnetensaal, all languages)
- WORKSHOP II**
Citizen participation and communication in urban development processes
// **Anna Galda | Franziska Kalkbrenner**,
Unit Strategy Development Chemnitz
(Ratssaal, in English)
- 11:45 Mission statement of the conference
- 12:30 Press conference of the Twin Cities
- 13:30 Lunch for the heads of delegation (Dorinth Hotel)
- 15:00 Closed Meeting for the heads of delegation
(Stadtverordnetensaal, all languages)
- 12:30 Lunch for the delegation participants in the Stadthalle Chemnitz, then Exchange Visits of the EUROCITIES Culture Forum (after registration)
- 18:45 Bus transfer to Dinner
- 19:00 Dinner at the Kraftverkehr together with EUROCITIES Culture Forum
- 22:00 Hotel transfer | optional: informal finale at Weltecho together with the EUROCITIES Culture Forum

„Raum geben!“ ist der Titel der Kulturstrategie der Stadt Chemnitz bis 2030. Das meint nicht nur, bestehende Leerräume kreativ zu füllen, sondern auch ideelle Freiräume zu geben und öffentliche Räume vielfältig zu inszenieren.

"Making space for culture" is the title of the cultural strategy of the city of Chemnitz until 2030. It doesn't only mean to use existing empty spaces creatively, but also to provide ideal free spaces and to stage public spaces in a variety of ways.





Stadtentwicklung durch Kultur:
Interventionen für 2025
*Urban development by culture:
interventions for 2025*

// **Michael Stötzer**,
Bürgermeister für Stadtentwicklung und Bau /
Mayor of urban development and construction
// **Ralph Burghart**,
Bürgermeister für Bildung, Soziales, Jugend,
Kultur und Sport /
*Mayor of education, social affairs, youth, culture
and sport*



Düsseldorfs blaugrüner Ring
// **Thomas Geisel**,
Oberbürgermeister der Stadt Düsseldorf /
Mayor of Düsseldorf



Eine Strategie für Kunst im öffentlichen Raum
A strategy for art in public spaces

// **Davor Buinjac,**
Projektkoordinator Ljubljana 2025 /
Project manager Ljubljana 2025



Bewerbung als Kulturhauptstadt Europas |
Expo 2022 und Impulse
*Application as a European Capital
of Culture, Expo and impulses*

// **Daria Głowcka,**
Referentin in der Abteilung für Kultur
der Stadt Łódź
Advisor department of culture Łódź



// **Ferenc Csák**, Projektleiter Kulturhauptstadtbewerbung Chemnitz 2025, *Project Manager Chemnitz 2025*
 // **Eva-Maria Gräfer**, Internationale Beziehungen Kulturhauptstadtbewerbung Chemnitz 2025, *International Relations Chemnitz 2025*

Europäische Kulturhauptstädte werden durch starke europäische Partnerschaften getragen – Europa ist spürbar in der Stadtgesellschaft und Projekte werden häufig gemeinsam mit europäischen Partnern oder Gästen umgesetzt. Doch wie gelingt es auf dem Weg zur Kulturhauptstadt, das europäische Lebensgefühl und Europa in die Stadt zu holen? Wie lassen sich passende internationale Partner für Projekte finden und belastbare Partnerschaften aufbauen? Ein Workshop zum Netzwerken und Andenken gemeinsamer Projekte.
European Capitals of Culture are supported by strong European partnerships – Europe is perceptible in the urban community and projects are often implemented jointly with European partners or guests. But how can Europe and the European attitude to life be successfully implanted in a city on its way to becoming a Capital of Culture? How can a city establish solid partnerships and find suitable international partners for projects? A workshop for networking and contemplating joint projects.



// **Prof. Dr. Stefan Garsztecki**, Professur Kultur- und Länderstudien Ostmitteleuropas an der TU Chemnitz / *Chair of Cultural and Country Studies of Eastern Central Europe at the TU Chemnitz*

Unter Kultur versteht man nicht nur eine Kunstaussstellung oder ein Musikkonzert. Kultur ist auch Interaktion zwischen den Akteuren, d.h. Künstler, Kulturschaffende sowie Zuschauer und Besucher. Gleichzeitig wird über und in Kultur kommuniziert und diskutiert: Etwa über aktuelle gesellschaftliche Entwicklungen oder die Rolle von Kultur in der globalisierten Welt. Wie verarbeiten Kulturschaffende diese Rahmenbedingungen, welche Formate und Methoden gibt es? Ist dieser Weg auch für andere Umfelder nutzbar? Kann Kultur verbinden und Zeichen gegen Nationalismus, Protektionismus, Diskriminierung setzen?
Culture is more than just a concert or an art exhibit. It is an interaction between the stakeholders – between artist and visitor, creative professional and audience member. Culture is simultaneously the subject and object of communication and discussions about topics such as current social developments or the role of culture in a global world. How do creative professionals work within this framework; what are some of the formats and methods? Can this approach be used for other fields as well? Can culture unite and take a stand against nationalism, protectionism, discrimination?

SCHLOSSBERG

Der Schlossberg befindet sich im historischen Schlossviertel. Am Rande des Schlossberges stehen zum Beispiel die ältesten Häuser der Stadt aus dem 16. Jahrhundert, die mit ihrem Fachwerkstil einzigartig in der Stadt sind. Heute beherbergen die historischen Gebäude verschiedene Gastronomiebetriebe. Auf dem Schlossberghügel ragt die Schlosskirche empor, in der sich zur Stadtgründung ein Benediktinerkloster befand.

The Schlossberg is located in the historic castle quarter. On the edge of the Schlossberg, for example, there are the oldest houses in the city from the 16th century, which are unique in the city with their half-timbered style. Today, the historic buildings are home to various restaurants and cafés. The castle hill is located (castle church) rises up on On the edge of the castle hill, where a Benedictine monastery was located when the town was founded.

KASSBERG

Der bevölkerungsreichste Stadtteil von Chemnitz besticht durch seine verschnörkelten Balkone und bunt verzierten Fassaden. Während der Industrialisierung war der Stadtteil vor allem beim Bildungsbürgertum beliebt. Persönlichkeiten wie Marianne Brandt und Stephan Heym wuchsen in einem der größten zusammenhängenden Gründerzeit- und Jugendstilviertel Europas auf. Heute ist der Kaßberg vor allem durch seinen Kiez-Charakter und dem familiären Umfeld ein beliebtes Wohngebiet.

The most populous district of Chemnitz captivates with its ornate balconies and colourfully decorated facades. During industrialisation, the district was particularly popular within educated middle classes. Personalities such as Marianne Brandt and Stephan Heym grew up in one of the largest contiguous Wilhelminian and Art Nouveau quarters in Europe. Today the Kaßberg is a popular residential area due to its neighbourhood character and family atmosphere.

LUTHERKIRCHE

Weit aus dem Lutherviertel heraus ragt dieses imposante Gebäude. Die Lutherkirche verdankt ihren Namen dem Reformator Martin Luther. Das Gebäude sticht mit seinem 64 Meter hohen Turm hervor und erinnert in seiner Erscheinung an das französische Sacré-Cœur.

This imposing building towers far above the Luther quarter. The Lutherkirche owes its name to the reformer Martin Luther. The building stands out with its 64 metre high tower and its appearance is reminiscent of the French Sacré-Cœur.

SPINNEREI

Der ehemalige Spinnereikomplex ist ein herausragendes Kulturdenkmal für die Industriearchitektur von Chemnitz und prägt das Stadtbild. Förderprogramme wie URBACT II versuchen den schlafenden Riesen und das 4,7 ha große Grundstück wiederzuerwecken. Einige Unternehmen nutzen das Gebäude bereits als Halle oder Freifläche für Freizeitangebote, Werkstätten oder Lagerräume. Sehenswert: Das große Wandgemälde von Will Scheidak im Treppenaufgang der Fabrikhalle.

The former spinning mill fabric is an outstanding cultural monument for the industrial architecture of Chemnitz and shapes the cityscape. Support programmes such as URBACT II are trying to revive the sleeping giant and the 4.7 ha property. Some companies are already using the building as a hall or open space for leisure activities, workshops or warehouses. Worth seeing: The large wall painting by Will Scheidak in the staircase of the factory building.

TU CAMPUS

Der TU Campus ist der zentrale Platz der Technischen Universität Chemnitz, die sich über das gesamte Stadtgebiet erstreckt. Menschen aus rund 100 Nationen studieren, forschen und lehren dort. Über 10.000 Studierende können aus über 90 Studiengängen auswählen: Vom Grundschul-lehramt über Chemie bis hin zu Elektromobilität.

The TU Campus is the central site of the Chemnitz University of Technology, which extends over the entire city area. People from around 100 nations study, research and teach there. More than 10.000 students can choose from over 90 courses of study: from primary school teaching to chemistry and electromobility.

UNI-BIBLIOTHEK UND BRÜHLBOULEVARD

Die ehemalige Aktienspinnerei war mit ihren 60.000 Spindeln einst die größte Spinnerei im Freistaat. Nach der Verlagerung der Produktion wurde das Gebäude als Zufluchtsort für Opfer des 2. Weltkrieges, später als Kaufhaus, Stadtbibliothek oder Galerie genutzt. 2019 zieht in das aufwendig restaurierte Gebäude die Zentrale Universitätsbibliothek ein. In unmittelbarer Nähe grenzt das ehemalige Arbeiterviertel, der Brühl an. Zu DDR-Zeiten als belebte Flaniermeile bekannt, bröckelten die Fassaden des Boulevards gut 20 Jahre vor sich hin. Vor wenigen Jahren dann begann die Sanierung und Aufwertung des Brühls. Heute vereint der Brühl-Boulevard Wohnungen, Gastronomie und Läden.

The former stock spinning mill with its 60.000 spindles was once the largest spinning mill in the Free State of Bavaria. After the relocation of production, the building was used as a refuge for victims of the Second World War, later as a department store, municipal library or gallery. In 2019, the Central University Library moves into the lavishly restored building. The Brühl, the former workers' quarter, borders in the immediate vicinity. Known in GDR times as a lively promenade, the facades of have crumbled for around 20 years. A few years ago, the renovation and upgrading of the Brühl began. Today, the Brühl-Boulevard unites apartments, restaurants and shops.

HAUPTBAHNHOF

Mit dem Bau der ersten Bahnstrecke Riesa-Chemnitz-Zwickau entstand auch das Bahnhofsgelände. Die letzten Umbauarbeiten statteten die Fassade mit einer riesigen LED-Wand aus und realisierten den Anschluss ans Chemnitzer Modell, das die Stadt mit dem Umland im Schienennetz verbindet.

With the construction of the first railway line Riesa-Chemnitz-Zwickau, the station building was also built. The last reconstruction work equipped the facade with a huge LED screen and the connection to the Chemnitz model, which connects the city with the surrounding countryside in the rail network.

SCHLOSSTEICH

Am Fuße des Schlossberges liegt der Schlossteich, der ursprünglich dem Kloster zum Fischfang diente. Später erwarb die Stadt das Gewässer und gestaltet es zum innenstadtnahen Erholungsgebiet der Chemnitzer um. Neben der Gondelstation, die Ruder- und Tretboote zum Ausleihen anbietet, punktet der Schlossteich durch seine große Wasserfontäne, einen Abenteuerspielplatz, einen Veranstaltungspavillon und das Milchhäuschen, das heute auch mehr als nur Milch verkauft.

At the foot of the castle hill lies the castle pond, which was originally used by the monastery for fishing. Later, the town acquired the pond and transformed it into a recreational area for the Chemnitz people close to the town centre. In addition to the gondola station, which offers rowing and pedal boats for hire, the castle pond scores with its large water fountain, adventure playground, event pavilion and milk cottage, which today sells more than just milk.

Vor dem Hintergrund globaler und lokaler Herausforderungen sind Städte und Gemeinden gefragt, sich Gedanken über zukünftige Entwicklungsperspektiven zu machen. Als Instrument haben sich dafür Stadtstrategien und gesamtstädtische Leitbilder etabliert.

Against the background of global and local challenges, cities and municipalities are called upon to think about future development perspectives. Urban strategies and overall urban models have established themselves as instruments for this purpose.





Work in Progress – die Chemnitz-Strategie
Work in progress – the Chemnitz Strategy

// **Anna Galda,**
Leiterin Stabsstelle Strategieentwicklung /
Head of executive department for strategic development



Wandel einer Industriestadt
Change of an industrial city
// **Andrey Kosolapow,**
Vorsitzender der Wolgograder Duma /
Chairman of the Volgograd Duma



Unser Manchester
Our Manchester
// **Luthfur Rahman,**
Exekutivmitglied des Councils für Schule, Kultur und
Freizeit der Stadt Manchester /
Executive Member for schools, culture & leisure for Manchester city council



Diagonalen Mulhouse und der Beteiligungsprozess
Diagonals Mulhouse and the process of participation

// **Maryvonne Buchert,**
Bürgermeisterin für städtische Umweltpolitik /
Mayor for Urban Environmental Policy



U SMART Zone -
Machbarkeitsstudie für Fahrzeuge mit
autonomen Antriebssystemen
*U SMART Zone - feasibility study for cars
with autonomous driving systems*

// **Jiří Starý,**
Leiter der ITI-Managementabteilung und stell-
vertretender Leiter der Abteilung für strate-
gische Entwicklung/
*Manager of ITI and Head deputy of Department
of strategic development*



// Michael Stötzer, Bürgermeister für Stadtentwicklung und Bau /
Mayor of urban development and construction

Chemnitz hat Raum, Chemnitz hat Platz. Ob Industriehallen und Fabriken, Gewerbehöfe oder leerstehende Wohnhäuser: Als Büro, innenstadtnahe Gewerbefläche für die Industrie 4.0, als Atelierhaus oder Kreativhof – viel ist möglich. Wie lassen sich neue innovative Nutzungs-, Finanz- und Betreiberkonzepte entwickeln, um zu zeigen, wie neues Arbeiten, Wohnen, Leben, Kunst- und Kulturschaffen in bestehenden Strukturen funktioniert? Welche Praxisbeispiele und Lernerfahrungen gibt es aus anderen Städten? Was läuft gut, wo gibt es Hemmnisse und Probleme?

Chemnitz has room, Chemnitz has space. Industrial plants, factories, commercial parks and vacant apartment blocks present limitless opportunities for development – whether as office premises, centrally located commercial properties for Industry 4.0, studio space or even centres for creative professionals. How can we develop new, innovative usage, funding and operator concepts to demonstrate how new ways of working, residing, living and creating art and culture can work in existing structures? What are some practical examples and lessons learned from other cities? What is working well, and where are there roadblocks and problems?



// Anna Galda | Franziska Kalkbrenner, Stabsstelle Strategieentwicklung /
Executive department for strategic development

Keine erfolgreiche Stadtentwicklung ohne Bürgerbeteiligung. Im Mittelpunkt des Workshops steht der Erfahrungsaustausch zu kommunaler Bürgerbeteiligung im Rahmen großer Visions- und Stadtentwicklungsprozesse. Aber wie sieht gute Bürgerbeteiligung aus? Es sollen gelungene und gescheiterte Projekte vorgestellt werden. Ziel ist es, Tipps und Tricks für erfolgreiche Beteiligung zu sammeln und den Mehrwert für Kommune, Politik und Gesellschaft herauszustellen. Schlüsselfragen des Workshops sind: Welche Themen sind geeignet, welche Strukturen braucht es? Wie nimmt man Bürger, Politik und Kollegen mit? Wie gelangen die Ergebnisse in die weiteren Strukturen? Welche Methoden und Instrumente gibt es? *Urban development without citizen participation is a recipe for failure. The focal point of the workshop is an exchange of experiences regarding municipal citizen participation in the context of major vision and urban development processes. But what does good citizen participation look like? Successful and unsuccessful projects will be presented. The aim is to gather tips and tricks for successful participation and turn them into added value for municipalities, policy makers and society. Key issues covered in the workshop are: What topics are suitable; what structures are needed? How do we get citizens, policy makers and colleagues involved? How do we apply the results to other structures? What methods and tools are there?*

YOUTH CULTURE

Treffpunkt:
13:30 Foyer kleiner Saal, Stadthalle
kurzer Fußweg zum Bandbüro, später per Bus
Zurück im Stadtzentrum: 17:00

Führung: Lucia Schaub – Chemnitzer Wirtschaftsförderung

Es werden Projekte besucht, die von jugendlichen Kreativen ins Leben gerufen wurden: das „Bandbüro Chemnitz“ und das freie „Radio T“, die gemeinsam ein Musikkombinat mit Probe- und Clubräumen betreiben.

Die „Spinnerei“ ist ein Ort für Jugend- und Musikkultur. Der Verein organisiert große Projekte wie „Fête de la Musique“, das Festival „POCHEN Biennale“ sowie die interkulturelle Veranstaltungsreihe „Iftah Ya Simsin – Ende das Fremde“. Außerdem steht die Initiative in enger Verbindung mit dem neuen Club „transit“ im Kulturbahnhof nahe der Technischen Universität Chemnitz. Alle Einrichtungen werden von der Stadt Chemnitz als freie Träger finanziell unterstützt. Außerdem erhalten die Initiativen Förderungen im investiven Bereich. Sie tragen ganz wesentlich zu einem lebendigen und kreativen Kulturleben in Chemnitz bei und sind wichtige Impulsgeber. Sie arbeiteten sehr gut mit der Stadt Chemnitz bei der Entwicklung der Kulturstrategie zusammen und unterstützen intensiv die Bewerbung zur europäischen Kulturhauptstadt.

Herausforderungen für die Einrichtungen und zu diskutierende Themen:

Wie kann das kreative Engagement der Jugendkulturinitiativen längerfristig unterstützt und wach gehalten werden? Wie gelingt diese Bindung einerseits und wie haben die jungen Menschen andererseits ausreichend Freiheiten für ihre kulturellen Aktivitäten?

Was ist, wenn Jugendinitiativen „erwachsen“ werden und die Akteure keine Jugendlichen mehr sind bzw. wie wird Nachwuchs gewonnen, wenn Akteure aus Altersgründen ausscheiden und ihr Lebensplan sie an einen anderen Ort führt?

*Meeting point:
13:30 foyer small hall “Stadthalle”
short way to the Bandbüro by foot, later by bus
Back to the city centre: 17:00*

Mentor: Lucia Schaub – Economic development corporation office

Visits to projects initiated by young creative people: the Bandbüro Chemnitz music association and the free Radio T radio station, which run a music collective together with rehearsal rooms and club rooms.

The Spinnerei [“spinning mill”] is a centre for youth and music culture. The association also runs large projects, such as the Fête de la Musique festival, the newly founded POCHEM Biennale festival and the intercultural events series Iftah Ya Simsin – Ende das Fremde [Sesame Street – End the Strangeness]. The initiative also works closely with the new independent club transit in the Kulturbahnhof centre close to the Chemnitz University of Technology campus. The first Chemnitz founders’ meeting was held here in November 2018. All institutions receive financial support as independent agencies from the City of Chemnitz, and the initiatives also receive support in the form of investment. They make a significant contribution to Chemnitz’s lively and creative cultural life and are important sources of impetus. They work very well with the City of Chemnitz in developing the cultural strategy and preparing the bid for European Capital of Culture.

Challenges for the host organisation and questions to be discussed:

How can the creative commitment of youth-culture initiatives be supported and maintained in the longer term? How successful is this relationship on the one hand and, on the other hand, how do young people have sufficient freedom for their cultural activities?

What happens when youth initiatives “grow up” and their participants are no longer young, and how can a new generation be acquired if participants leave because of their age and their life plans taking them elsewhere?

INDUSTRY CULTURE

Treffpunkt:
13:30 Foyer kleiner Saal, Stadthalle
per Bus
Zurück im Stadtzentrum: 17:00

Führung: Valentine Jerke – Kulturmanagement

Das eisenbahnhistorische Areal Chemnitz-Hilbersdorf beherbergt zwei eisenbahnhistorische technische Anlagen. Beide Einrichtungen werden überwiegend ehrenamtlich von zwei Vereinen betrieben und erhalten eine Kulturförderung von der Stadt Chemnitz. Das Industriemuseum Chemnitz wird gemeinsam vom Land Sachsen und der Stadt Chemnitz finanziert. Diese Einrichtungen sind als authentische Schauplätze der sächsischen „Landesausstellung Industriekultur im Jahr 2020“ zu den Themen „MaschinenBoom“ und „EisenbahnBoom“ ausgewählt worden.

Beide Einrichtungen haben vollkommen abweichende strukturelle Voraussetzungen für ihre Kulturarbeit. Sie wirken gut und kooperativ inhaltlich zusammen und sind Teil eines Netzwerkes verschiedener Stakeholder in Chemnitz und Sachsen, die sich mit Industriekultur und Erbe beschäftigen.

Herausforderungen für die Einrichtungen und zu diskutierende Themen:

Wie können sich staatliche und nicht staatliche Organisationen gegenseitig unterstützen? Wie kann die Einrichtung „Eisenbahnareal“ mit Unterstützung und Steuerung durch die Stadt Chemnitz professionalisiert und stabilisiert werden? Haben die Teilnehmer der exchange visit ähnliche Beispiele und Erfahrungen in ihren Städten?

*Meeting point:
13:30 foyer small hall “Stadthalle”
by bus
back to the city centre: 17:00*

Mentor: Valentine Jerke – Department of Culture

The Chemnitz-Hilbersdorf railway yard is a non-governmental organisation that is host to two historic installations of railway technology. Both are run on a primarily voluntary basis by two associations and receive cultural funding from the City of Chemnitz. The Chemnitz Museum of Industry is a large state institution, financed jointly by the State of Saxony and the City of Chemnitz. These institutions have been selected as authentic venues for the state of Saxony’s Exhibition of Industrial Heritage 2020 (<https://www.boom-sachsen.de/>) on the topics of the mechanical-engineering and railway booms.

The two institutions have completely different structural requirements for their cultural work. They collaborate well in terms of content and are part of a broad network of stakeholders in Chemnitz and Saxony involved in industrial culture and heritage.

Challenges for the host organisation and questions to be discussed:

How can governmental and non-governmental organisations provide each other with support? How can the “railway area” organisation be made professional and stable with the support and control of the City of Chemnitz? Do exchange-visit participants have similar examples and experiences in their own cities?



CHEMNITZ

Chemnitz ist die Stadt mit den zwei Namen, die in den letzten 70 Jahren ihr Aussehen dreimal grundlegend verändert hat: Pulsierende Industriestadt mit langen Einkaufsstraßen vor dem II. Weltkrieg und nach der völligen Zerstörung wieder aufgebaut als sozialistische Musterstadt mit breiten Magistralen, ist sie nun eine Großstadt im Aufschwung – die Zahl der Einwohner in der Stadt der Moderne steigt. Schließlich hat sie viel zu bieten – nicht nur eine der größten Porträtbüsten der Welt, den Karl-Marx-Kopf oder das höchste Kunstwerk Sachsens, die leuchtende Esse, sondern auch attraktive Wohnquartiere wie das Gründerzeitviertel auf dem Kaßberg, den quirligen Sonnenberg oder die komplett umgestaltete Plattenbausiedlung des Heckert-Gebiets. Die Chemnitzer selbst genießen ihre Stadt, würden aber nie schwärmen – das gehört zum Naturell: Wenn sie sagen: „Nicht schlecht“ bedeutet das „echt toll“.



CHEMNITZ

Why did you have to be in Chemnitz once?
Who wants to experience great things must travel to Chemnitz: we have the second largest portrait bust in the world, the Head of Karl Marx, the highest art work in Saxony, the glowing chimney or the largest contiguous Art Nouveau and founder time quarter in Germany.

What was the most important event in the History?

The vibrant industrial city was almost completely bombed on 5th of March 1945 and then rebuilt as a socialist model city – in 1953 it became Karl-Marx-Stadt and in 1990 was given back the original name "Chemnitz" after a clear referendum.

What characterizes the people of Chemnitz?

The Chemnitzer are really friendly people, but never exuberant – that's natural: If they say "not bad", that means "really great".

DÜSSELDORF

Chemnitz ist die längste und einzige deutsche Städtepartnerschaft von Düsseldorf. Seit über 30 Jahren versucht die Stadt am Rhein, Chemnitz von der Karnevalszeit zu überzeugen. Jedes Jahr befindet sich die Stadt eine Woche lang im Ausnahmezustand. Geschmückte Wagen, für die oftmals der Bildhauer Jacques Tilly verantwortlich ist, bunte Menschen und Vergnügungslaune ziehen im Februar durch die Straßen. Mit der fünften Jahreszeit eng verwoben ist die Brauereikultur, die in jahrhundertelanger Tradition ein fester Bestandteil der Stadt ist. Ein Kaffee am Nachmittag wird hier durch ein kühles Blondes ersetzt. Die rheinische Frohnatur schlendert auch gerne durch das japanische Viertel, genießt internationale Küche in der spanisch geprägten Schneider-Wibbel-Gasse oder besichtigt die Geburtsstätte des Dichters Heinrich Heine.



DÜSSELDORF

What's that special thing between Chemnitz and Düsseldorf?

For Düsseldorf it is one of the longest city partnerships ever. Since 30 years the city at the Rhine and Chemnitz are twinned and work closely together.

What is typical for Düsseldorf?

The city is popular for their five seasons: spring, summer, autumn, winter and carnival. Every year the whole city is in an exceptional state. For one week brightly coloured carnival float with satiric topics and people in costumes celebrate the parade that transform the town into a real open theatre during the event.

And what else?

There is a long tradition into beer brewing, The popular poet Heinrich Heine was born here and Düsseldorf has the legendary "longest bar in the world" directly in the wonderful old town.

MANCHESTER

Ein typischer Mancunian, so nennen sich die Bewohner der Stadt im Norden Englands, ist gastfreundlich, pragmatisch, witzig und vor allem stolz auf seine Stadt, in der die industrielle Revolution ihren Lauf nahm. Manchester und Chemnitz sind eng durch ihr industrielles Erbe verbunden, das bis heute die Architektur, die Politik und die Arbeitskultur beeinflusst. Daher galt Chemnitz auch einst als sächsisches Manchester. Außerdem ist die Persönlichkeit Karl Marx in beiden Städten sehr präsent. Auch wenn Karl Marx nie Chemnitz besuchte, war er Namensgeber für die Stadt zu DDR-Zeiten. In Manchester hingegen traf er sich mit Friedrich Engels und verfasste „Die Lage der arbeitenden Klasse in England“. Die Thematik der Arbeiterklasse war und ist in beiden Städten sehr präsent.

MANCHESTER

Why everyone should visit Manchester?

To experience how friendly the people are and how warmly, to experience the cultural life of the city and to visit the birth place of the industrial revolution.

What is inextricably linked with Manchester?



The industrial heritage has left its mark on the city, from the architecture to political tradition of being at the same time radical and pragmatic. And of course the two big football teams!



What is special about the city partnership with Chemnitz?

There is a link between Chemnitz's former name of Karl-Marx-Stadt and Karl Marx's stay in Manchester where he met Friedrich Engels who lived in the city and wrote 'The Condition of the Working Classes in England', based on his experience here. Both cities can rightly claim to be cities of the modern age.

TAMPERE

Die Stadt im Norden Finnlands besticht durch ihre einmalige Stimmung. Eine lebendige Stadt mitten in der freien skandinavischen Natur. In Tampere ist vor allem die Atmosphäre wichtig: die Seen, die Saunas, die Kultur, die Natur, die Marktplätze, die Universität. Die Stadt, die einst als finnisches Manchester bezeichnet wurde, ist von einer starken Industriegeschichte geprägt. Mit dem Wegfall der Industrie erlebt die Stadt viele Aufbrüche in neue Arbeitswelten. Der typische Tamperaner ist fleißig, kreativ und bodenständig. Trotz der langen Dunkelheit sind die Menschen in Tampere lässig, fröhlich und offenherzig. Während der Städtepartnerschaft



mit Chemnitz fiel auf, dass die Menschen beider Städte viele Ähnlichkeiten haben, sei es das Kulturinteresse, das Kunstverständnis oder die Sportbegeisterung. Daraus entwickelten sich viele gemeinschaftliche Projekte.

TAMPERE

Why did you have to be in Tampere once?

You have to visit Tampere once, because you could feel the atmosphere of the beautiful, vibrant city in the middle of the pure nature.

What is typical for Tampere?

When you come from Tampere, atmosphere is very important: the lakes, the saunas, the culture, the nature, the marketplaces, the university, also the faces of Tampere as the city of industry and workers (formerly the city of the young women).



What characterizes the people of Tampere?

The people of Tampere are diligent, creative and down to earth. They are also casual, courageous and open-hearted.

What is special about the town twinning between Tampere and Chemnitz?

During the long history of the twin cities, it has been proven that the citizens of both cities love culture, art and sport. There have been many collaborative activities and projects on these topics.

ŁÓDŹ

Es ist unvorstellbar, aber vor 200 Jahren war an der Stelle, wo jetzt die Stadt steht, ausschließlich Wald. Nachdem die Textilindustrie vor drei Jahrzehnten zusammenbrach, erfand die Stadt sich neu. Heute ist Łódź eine pulsierende Studentenstadt mit vielen Clubs und Festivals. Außerdem ist sie das Zentrum der polnischen Kreativwirtschaft. Chemnitz und Łódź arbeiten eng zusammen. Im Bildungsbereich gibt es Sprachkurse, Schüler- und Studentenaustauschprogramme



und Hochschulkooperationen. Aber auch im Sport sind die Städte verbunden: Sowohl Boxer als auch Schwimmer und Fußballer der beiden Städte nehmen gemeinsam an Wettkämpfen teil. Die Wörter Revitalisierung, Avantgarde und Dynamik bezeichnen die drittgrößte Stadt in Polen.

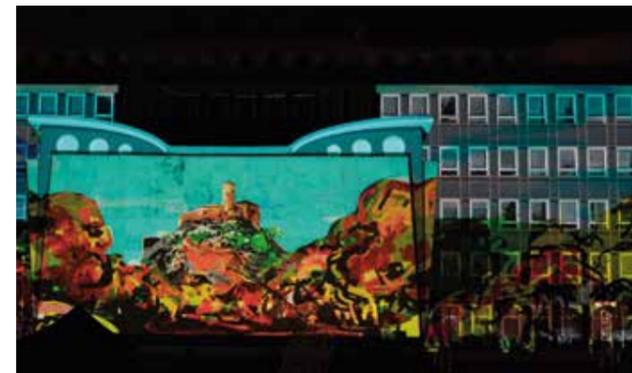
ŁÓDŹ

Why do you have to visit Łódź?

Even though it's hard to believe, only 200 years ago at the place where now the city stands all there was as far the eyes could see a sea of trees. After the textile industry collapsed three decades ago, Łódź is reborn and it looks for its own path. It is a student city, a Polish capital of the creative industry, of clubbing and festivals.

How Łódź and Chemnitz work together?

Language courses and the cooperation between institutions of higher education emphasize the academic aspect of the partnership. The domain of sport is also a witness to the cooperation of Chemnitz and Łódź. Boxers from both cities have participated together in competitions. Swimmers from Łódź took part in the International Swimming Cup in Chemnitz. Footballers from Chemnitz played in the International Football Contest fighting for the President of Łódź Cup.



ÚSTÍ NAD LABEM

Trotz der Tatsache, dass die Stadt einen Ruf als Industriestadt hat, bietet Ústí nad Labem zahlreiche kulturelle, historische oder touristische Möglichkeiten. Es gibt ein großes Theater mit einem Opern- und Ballett-Ensemble, die gotische Burg von Střekov und ein Museum von überregionaler Bedeutung. Die Felsen und Wälder des Böhmisches Mittelgebirges umrahmen die Stadt. Der Stadtname bedeutet übersetzt „Flussmündung“. Die Elbe schließt sich an diese Stelle mit dem Fluss Bílina zum großen tschechischen Wasserlauf zusammen. Die Stadt ist auch eng mit der Chemie- und Lebensmittelindustrie verbunden. Zahlreiche Produkte des täglichen Gebrauchs werden dort produziert. Die Zusammenarbeit zwischen Chemnitz und Ústí nad Labem ergibt sich fast von selbst. Kooperationen und Projekte entstehen aufgrund der räumlichen Nähe ganz von selbst und bedürfen keiner Anweisung oder Kontrollen „von oben“.



ÚSTÍ NAD LABEM

Why should one visit Ústí nad Labem?

Despite the fact that the city's reputation is one of an industrial town, Ústí nad Labem can offer a plenty of cultural, historical or tourism opportunities. It features include a grand theatre with its opera and ballet ensembles, a Gothic castle of Střekov and a museum of transregional significance, all backed by the great outdoors of rocks and mountains – part of the Bohemian Central Highlands.

What is immediately associated with Ústí nad Labem?

The Czech name translates as “river mouth”; as it suggests, it is the Elbe with a site at which the River Bílina joins this major Czech watercourse. The city is also closely linked with chemical and food industries; it is here numerous products of daily use originate from.

What is special about the town-twinning?

Cooperation between these is usually something spontaneous without any control “from the top”.

TIMBUKTU

Timbuktu ist eine Oasenstadt im westafrikanischen Staat Mali. Bereits im 15. und 16. Jahrhundert war sie mit der Universität Sankoré ein Zentrum der Bildung in der islamischen Welt. Die drei Moscheen, die das Stadtbild prägen, die Djingerber-Moschee, die Sankoré-Moschee und die Sidi Yahia-Moschee, sowie 16 Friedhöfe und Mausoleen zählen seit 1988 zum Weltkulturerbe der UNESCO. In den 1990er Jahren kam es unter den Tuareg zu einem Aufstand, der das Ziel hatte, einen eigenen Staat auszurufen. Die Rebellion wurde 1996 mit einer symbolischen Waffenverbrennung beendet. Die „Friedensflamme“ in Timbuktu erinnert an den historischen Friedensschluss.

TIMBUKTU

Timbuktu is an oasis city in the West African state of Mali. Already in the 15th and 16th century it was a centre of education in the Islamic world with the University of Sankoré. The three mosques that shape the cityscape, the Djinger-ber Mosque, the Sankoré Mosque and the Sidi Yahia Mosque, as well as 16 cemeteries and mausoleums have been UNESCO World Heritage Sites since 1988. In the 1990s, the Tuareg revolted with the aim of proclaiming their own state. The rebellion ended in 1996 with a symbolic burning of weapons. The “peace flame” in Timbuktu reminds of the historical peace agreement.



What is the most important event in the history of the city?

The Stalingrad battle is one of the greatest battles of World War II, which defined the destiny of mankind. The defeat of the Nazi at Stalingrad in 1943 marked the turning point in the course of the war and resulted into the liberation of European cities from Nazism and Fascism.

What are the main qualities peculiar of the citizens?

Our main qualities are hospitality, kindness, tolerance and mutual support.

WOLGOGRAD

Seit etwa 430 Jahren spielt Wolgograd eine wichtige Rolle für das Schicksal Russlands. Die Ereignisse des Zweiten Weltkrieges haben den Namen Stalingrad, so wie die Stadt einst hieß, für immer in das Gedächtnis der Menschen gebracht. Um sich der geschichtlichen Bedeutung der Stadt bewusst zu werden, sollte man sich die Skulptur auf der „Haupthöhe Russlands“ anschauen. Das Monument zeigt auch, welches historische Erbe die Stadt seither mit sich trägt. Die Schlacht von Stalingrad war eine der größten in der Geschichte des Zweiten Weltkrieges. Die Niederlage der Nationalsozialisten leitete die Wende des Krieges ein und befreite Europa vom Nationalsozialismus und Faschismus. Diese bewegende Geschichte ist ein fester Bestandteil der Bevölkerung und der Stadtgeschichte geworden und doch ist ein typischer Wolgograder gastfreundlich, tolerant und hilfsbereit.

VOLGOGRAD

What is the reason for visiting Volgograd?

For about 430 years the city has played an important role in the destiny of Russia. The events of the World War II have forever engraved the name of Stalingrad in the history of mankind. To experience the greatness of the past one should visit the monument "The Main Height of Russia".



MULHOUSE

Um zu sehen, wie sich die ehemalige Industriestadt in eine sehr grüne, naturnahe Stadt gewandelt hat, sollte man die Stadt in Frankreich auf jeden Fall besuchen. Der Weg ist nicht weit, denn die geografische Lage im Dreiländereck Deutschland-Frankreich-Schweiz bindet die Stadt sehr gut an den europäischen Verkehr an. Mulhouse war lange Zeit eine eigenständige Republik. Ähnlich wie das Elsass gehörte es zeitweise zu Deutschland, dann mal wieder zu Frankreich. Heute ist Mulhouse eine sehr kosmopolitische Stadt. Die Bevölkerung setzt sich aus 136 verschiedenen Nationalitäten zusammen. Die Städtepartnerschaft zwischen Mulhouse und Chemnitz existiert seit 1981. Seitdem treffen sich regelmäßig deutsch-französische Gruppen zu den unterschiedlichsten Anlässen.

MULHOUSE

Why you should visit the city?

To see how the former industrial city has changed into a very green, natural city. Because of the street art, murals and the many museums. What is inextricably linked with Mulhouse? The city is located in the geographical border triangle Germany-France-Switzerland.



What was the most important event in the history of the city?

For a long time Mulhouse was an independent republic. Like Alsace it was for a time German bevor it became French again.

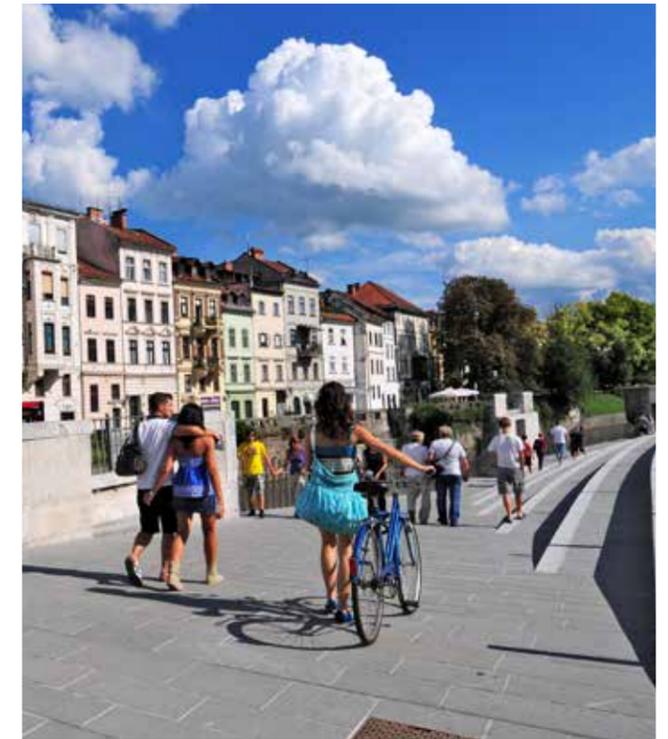
What is special about the town twinning between Mulhouse and Chemnitz?

Already in 1981, the first contacts were made with Karl Marx Stadt and since then, groups of citizens from different occasions have been meeting regularly.

LJUBLJANA

Touristen beschreiben die Stadt als Mini-Europa. Ljubljana ist zwar klein, hat aber ein großes Kulturangebot, was den eigentlichen Wert einer Stadt oftmals ausmacht. Die Menschen verbinden mit ihrer Stadt den Drachen, der als Symbol in verschiedener Art immer wieder im Stadtbild auftaucht. Als 1895 ein großes Erdbeben die Stadt erschütterte begann sich die Stadt zu wandeln. Fast zehn Prozent der Gebäude waren beschädigt oder zerstört. Der Wiederaufbau belebte die Stadt auf ein Neues. Auf architektonische Veränderungen folgten Gesundheit, Bildung und Verwaltung.

Chemnitz und Ljubljana waren beide lange durch den Sozialismus geprägt. Die Politiker beider Städte sind daher umso zukunftsorientierter und stellen zukunftsweisende Projekte auf die Beine. Es ist also kein Zufall, dass sich beide Städte als Europäische Kulturhauptstadt 2025 bewerben.



LJUBLJANA

Why everyone should visit Ljubljana?

Tourist described it as: "Ljubljana is miniature Europe.", "Ljubljana is a small city, but it has 'good-quality' cultural offers and city development should be measured by culture.", "I have been in many European countries and cities, but I don't know if any of them is so green."

What was the most important event in the history?

The earthquake in 1895. About ten percent of buildings were damaged or destroyed. The rebuilding period between 1896 and 1910 is referred to as the "revival of Ljubljana" not just because of these architectural changes, but for reform of urban administration, education and tourism that followed.

What is special about the town twinning?

Both cities went through a long period of socialism. Political leaders of both cities are future-oriented, in designing and implementing urban projects that may lead to positive changes. After all, this is demonstrated by the fact that both cities are bidding for the European Capital of Culture 2025 title.

Teilnehmerliste / List of participants

(Stand 29.03.2019)

DÜSSELDORF

- // Thomas Geisel – Oberbürgermeister Stadt Düsseldorf/
Mayor of Düsseldorf
- // Jessica Breilkopf – Leiterin Abteilung Internationale Beziehungen/
Head of Department International Relations
- // Lars Terlinden – Leiter Kompetenzzentrum Kultur- & Kreativwirtschaft/
Head of Competence Center Culture & Creative Industries
- // Ulrike Geßner – Stadtplanungsamt (Stadtentwicklungs- und Regionalplanung)/
City Planning Office (urban development and regional planning)
- // Julie Sophie Soerensen – Auszubildende/
trainee
- // Florian Kees van den Broeck – Auszubildender/
trainee

ŁÓDŹ

- // Małgorzata Loeffler – Leiterin Kulturabteilung/
Head of Department of Culture
- // Ewa Sobocińska – Amt für Strategische Planung/
Department of Strategic Planning
- // Grzegorz Grodek – Büro für Geschäftsentwicklung und internationale Beziehungen/
Business Development and International Relations Bureau
- // Jacek Obraniak – Amt für Organisation der Stadt Łódź/
Organizational Department Łódź

LJUBLJANA

- // Davor Buinjac – Koordinator der Bewerbung Ljubljana 2025 zur Kulturhauptstadt Europas/
Coordinator of the Ljubljana European Capital of Culture Bid

MANCHESTER

- // Luthfur Rahman – Exekutivmitglied des Council für Schule, Kultur und Freizeit/
Executive Member of the Council for School, Culture and Leisure
- // Councillor Basat Sheik – Stadtratsmitglied/
Member of City Council
- // Thorsten Meyer – Amt für Kultur/
Department of Culture

MULHOUSE

- // Maryvonne Buchert, Bürgermeisterin für städtische Umweltpolitik/
Mayor for Urban Environmental Policy
- // Martine Moser – Leiterin Internationale Beziehungen/
Head of International Relations

TAMPERE

- // Eija Oravuo – Geschäftsführerin der Tampere ECoC Bewerbung 2026/
Managing director of Tampere ECoC Bid 2026
- // Aki Silvennoinen – Kurator Tampere Kunstmuseum,
Curator Collections Tampere Art Museum
- // Elise Pedersen – Leiterin des Bereichs Kultur/
Head of cultural affairs
- // Jaakko Laurila – Leiter für die Entwicklung von Kultur- und Freizeitservices/
Development manager culture and leisure services

TIMBUKTU

- // Abdoulaye Kalil Ascofaré – Kulturverein Timbuktu/
cultural association Timbuktu
- // Touré Diahara Haidara – Deutschlehrerin/
German teacher

ÚSTÍ NAD LABEM

- // Petr Nedvědický – Oberbürgermeister Stadt Ústí nad Labem/
Mayor of Ústí nad Labem
- // Věra Nechybová – Stellvertretende Oberbürgermeisterin der Stadt Ústí nad Labem/
deputy of Ústí nad Labem
- // Tomáš Vlach – Bürgermeister/
Mayor
- // Martin Dlouhý – Leiter der Abteilung für strategische Entwicklung/
Head of Department of strategic development
- // Jiří Starý – Leiter der ITI-Managementabteilung und stellvertretender Leiter der Abteilung für strategische Entwicklung/
Manager of ITI and Head deputy of Department of strategic development

WOLGOGRAD

- // Andrey Kosolapow – Vorsitzender der Wolgograder Duma/
Chairman of the Volgograd Duma
- // Sergey Lapschinow – Leiter der Verwaltung für internationale und regionale Beziehungen/
Head of International and Regional Relations Administration

Adressen / addresses

Hotel Chemnitzer Hof
Theaterplatz 4
09111 Chemnitz

Rathaus Chemnitz
Markt 1
09111 Chemnitz

Stadthalle Chemnitz
Theaterstraße 3
09111 Chemnitz

Kraftverkehr Chemnitz
Fraunhoferstraße 60
09120 Chemnitz

Dorint Hotel Chemnitz
Brückenstraße 19
09111 Chemnitz

Kontakt-Telefon-Nummer /
Contact phone number
Rico Keller: +49 (0) 1520 199 59 07

Akron
Arras
Chemnitz
Düsseldorf
Łódź
Ljubljana
Manchester
Mulhouse
Taiyuan
Tampere
Timbuktu
Ústí nad Labem
Wolgograd